

| | |
|---------------------|--|
| Zeitschrift: | Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz |
| Herausgeber: | Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz |
| Band: | 2 (1993) |
| Artikel: | Das Glockenspiel der Zofingia = Le carillon de la société de Zofingue |
| Autor: | Hool, Rudolf |
| DOI: | https://doi.org/10.5169/seals-727320 |

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DAS GLOCKENSPIEL DER ZOFINGIA

LE CARILLON DE LA SOCIETE DE ZOFINGUE

Im Oktober 1955 fuhr ich mit zwei Freunden nach Spanien in die Ferien. En octobre 1955, j'allais passer des vacances en Espagne avec deux amis.

Am ersten Abend kampierten wir am Lac d'Annecy unweit der Altstadt. Wie wir nach Einbruch der Dunkelheit vor unserem Zelt sassen, erklang aus einem Turm hoch über See und Stadt. Diese unerwarteten Klänge in der vom Mond erleuchteten pittoresken Landschaft beeindruckten mich sehr und weckten meine Begeisterung für das Carillon.

Le premier soir, nous campions au bord du Lac d'Annecy, non loin de la vieille ville. Assis devant notre tente à l'heure du coucher du soleil, nous entendîmes soudainement, d'une tour dominant le lac et la ville, la mélodie douce d'un carillon. Ces sons inattendus dans un paysage pittoresque au clair de lune m'ont fort impressionné et ont éveillé en moi une passion pour le carillon.

Als ich ein paar Jahre später in die Niederlande fuhr, erfreute ich mich an den zahlreichen Glockenspielen, die von Kirchen und Rathäusern ertönten. Dabei kam ich auf den Gedanken, wäre doch schön, wenn wir in unserer Stadt auch so ein Carillon hätten.

Quelques années plus tard, lors d'un voyage aux Pays-Bas, j'ai été ravi d'entendre de nombreux carillons jouer sur des clochers d'église et d'hôtel de ville. C'est là que l'idée d'un carillon pour notre ville m'est venue pour la première fois.

Rund zehn Jahre später bot sich die Gelegenheit, ein solches zu installieren. Die Ortsbürgergemeinde Zofingen renovierte ihr Rathaus. Aus diesem Anlass wurde auch der Helm des Rathausstürmchens heruntergeholt und erneuert. Da stellte ich mir die Frage: Könnte man nicht ein ganzes Glockenspiel anstelle der Glocken einbauen?

Une occasion pour en installer un s'est présentée environ dix ans plus tard, quand la municipalité de Zofingue allait restaurer son Hôtel de ville. A cette occasion-là, la flèche de la tourelle de l'Hôtel de ville fut démontée et restaurée. Je me suis alors demandé si l'on ne pouvait pas remplacer les trois cloches par un petit carillon.

Just zu dieser Zeit wollte die *Studentenverbindung Zofingia* im Hinblick *Zofingue* (société d'étudiants) voulait, auf ihr 150. Jubiläum der Stadt Zofingen ein Geschenk machen und erwartete Vorschläge aus Zofingen. Was lag nun näher als ein Glockenspiel für das Rathaus zu wünschen. Doch der Stadtrat entschied sich für Farbscheiben zur Ausschmückung des Rathauses. Die Idee vom Carillon war noch fremd.

A la même époque, la *Société de Zofingue* (société d'étudiants) voulait offrir à la ville de Zofingue un cadeau lors de son 150ème anniversaire, et attendait de la ville des propositions à ce sujet. Quoi de plus naturel que de suggérer un carillon pour l'Hôtel de ville. Cette idée n'était malheureusement pas encore assez mûre, et le conseil municipal préféra des vitraux pour embellir l'Hôtel de ville.

1985 konnte die *Altzofingia* ihre Hundertjahrfeier begehen. Und wiederum wurden Vorschläge für ein Geschenk geprüft. Als dem Genfer Centralausschuss unter dem Präsidium von Donald Etienne keiner der Vorschläge zusagte, holte ich meine Idee vom Carillon wieder hervor.

En 1985, ce fut le tour de la *Société des Vieux-Zofingiens* de fêter son centenaire et de faire un cadeau. Quand aucune des propositions faites à ce sujet ne convint au Comité central genevois, présidé alors par M. Donald Etienne, j'ai relancé mon idée du carillon.

Diesmal stiess der Vorschlag auf grosse Zustimmung, sowohl bei den Genfer Altzofingern als auch beim Vieux-Zofingiens Zofinger Stadtrat. Bei der Firma J. Muri AG in Sursee - Jakob Muri hatte schon 1968 ein Projekt für das Rathaustürmchen ausgearbeitet - fand man ein passendes Glockenspiel. Es war 1983 für das Comptoir in Lausanne erstellt worden.

Cette fois-ci, elle trouva un accueil très favorable, à la fois auprès des Vieux-Zofingiens genevois et du Conseil municipal de Zofingue. Un carillon convenable était disponible auprès de l'entreprise J. Muri S.A. à Sursee en 1968 déjà, M. Jakob Muri avait préparé un projet pour la tourelle de l'Hôtel de ville. Il avait été fabriqué en 1983 pour le Comptoir suisse à Lausanne.

Maître Jean-Marc Delessert, Quästor des Zentralausschusses, nahm sich der Finanzierung an und organisierte mit grossem Elan einen Wettbewerb unter den Altzofinger Sektionen. Er erzielte rentes damit die beachtliche Summe, die erforderlich war, um alle Wünsche zu erfüllen: ein Glockenspiel mit Klavatur und Automat.

Me Jean-Marc Delessert, caissier du Comité central, s'occupa du financement et organisa à cet effet un concours-souscription entre les différentes sections de la Société des Vieux-Zofingiens. C'est ainsi qu'il a pu réunir la somme considérable nécessaire pour pouvoir acquérir des cloches, un clavier et un automate.

Ein Arbeitsausschuss unter dem Vorsitz von Vizeammann Walter Lüscher vice-président de la ville, devait machen sich daran, einen geeigneten Standort zu finden. Es standen die *être installé*. On hésitait entre l'Ancien-Aussenwand der Alten Kanzlei, jene enne chancellerie, l'Hôtel de ville et la des Rathauses und das Türmchen der tourelle de la Corporation des bou-Metzgernzunft zur Diskussion. Keiner chers. Après avoir écarté tous ces dieser Standorte erwies sich als ge-eignet. Schliesslich fiel die Wahl auf petit local au sommet du *Stiftsturm* die Turmstube des *Stiftsturms*. (tour de l'ancien couvent).



Zofingen : Thutplatz mit Glockenspiel im Stiftsturm
Zofingue: Thutplatz avec le carillon du Stiftsturm

Am 4. Mai 1985 wurden dann die 16 Le 4 mai 1985, les 16 cloches somprächtig geschmückten Glocken in ei- tueusement décorées ont traversé en nem grossen Festzug durch die Gas- grand cortège les ruelles de la vieille sen der Altstadt geführt, bevor sie von ville, avant d'être hissées par les éco- der Zofinger Schuljugend in die neue liers de Zofingue dans la pièce amé- Glockenstube hinaufgezogen wurden, nagée à cet effet sous la pointe de la unter dem Beifall einer stattlichen tour. Un grand nombre de Vieux-Zo- Corona von Altzofingern und vielen fingiens et de citoyennes et citoyens Bürgerinnen und Bürgern der ont applaudi le cadeau que la ville ve- beschenkten Stadt. nait de recevoir.

Der 22. Juni 1985 war der grosse Tag, L'inauguration du carillon de Zo- an dem das Zofinger Carillon zum fingue a eu lieu lors du centenaire de ersten Mal erklang. *Pierre Segond*, la Société des Vieux-Zofingiens le 22 Organist und Carillonneur an der juin 1985, par un concert donné par Kathedrale St. Pierre in Genf, kon- *M. Pierre Segond*, organiste et caril- zertierte anlässlich der Hunderjahr- lonneur de la cathédrale St-Pierre à Feier der Altzofingia. Die von ihm für Genève. Les mélodies enregistrées den Automaten gespielten Melodien par lui sur l'automate s'entendent sind seither viermal am Tag zu hören. depuis lors quatre fois par jour. Elles Sie werden jeden Monat gewechselt. changent chaque mois. En plus, le Jede halbe Stunde ertönt der "Zofin- carillon sonne les coups de l'heure et gerpfiff" (ein Thema aus Beethovens 8. Symphonie), und zu jeder vollen Beethoven (motif utilisé par les Zofin- Stunden der Stundenschlag. giens) toutes les demi-heures.

Wenn Carillonneure vor einem Kon- Quand des carillonneurs répétaient zert längere Zeit auf den Glocken üb- avant un concert pendant un temps ten - sie hatten ja zu Hause meistens prolongé sur les vraies cloches (dans keine Gelegenheit dazu - dann reklamierten die Anwohner zu Recht. Zur Lösung dieses für Carillonneure und Anwohner unbefriedigenden Zustands musste nach einer Alternative gesucht werden. Daher wurde die Firma J. Muri A.G. damit beauftragt, eine Uebungsklaviatur zu bauen. In die Kosten teilten sich der Kanton Aargau und die Stadt Zofingen.

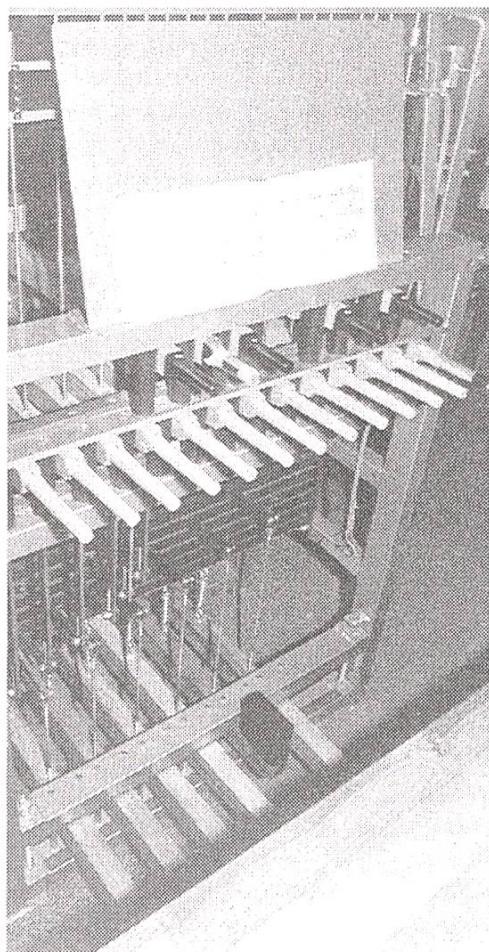
Quand des carillonneurs répétaient avant un concert pendant un temps prolongé sur les vraies cloches (dans la plupart des cas, ils n'avaient pas la possibilité), les habitants se plaignaient avec raison. Il fallait donc trouver une alternative à cette situation insatisfaisante à la fois pour les carillonneurs et pour les habitants. C'est ainsi qu'on fit construire, par l'entreprise Muri S.A., un clavier d'étude, au frais du canton d'Argovie et de la ville de Zofingue.

Diese Uebungsklaviatur weist die Ce clavier d'étude a les mêmes di-gleichen Abmessungen auf wie die mensions que le clavier au Stiftsturm, Klaviatur im Stiftsturm, aber statt der mais les cloches sont remplacées par Glocken werden Gongstäbe ange- des tubes de gong. De cette manière, schlagen. So kann nun in einer on peut s'entraîner à n'importe quelle Dachkammer des *Kornhauses* zu heure dans une mansarde de la jeder Zeit geübt werden.

Grenette.

Ein Problem konnte noch nicht gelöst *La relève des carillonneurs* reste un werden: der *Nachwuchs an Glocken-* problème non résolu. Dans les *spielern*. In den ersten Jahren nach premières années après l'installation der Installation unseres Glockenspiels du carillon, la Société des Vieux-organisierter die Altzofingia zwar Zofingiens a bien organisé des leçons Einführungslektionen für künftige d'introduction au carillon, mais le Carillonneure, doch blieb der Kreis cercle des intéressés est malheureuse-der Interessenten leider sehr klein. resté très limité.

Eine vom Stadtrat eingesetzte *Glokkenspielkommission* befasst sich mit dem Betrieb und dem Unterhalt des Carillons. 1991 organisierte sie aus Anlass der 700 Jahrfeier der Eidge-nossenschaft eine Reihe von Konzerten, die grossen Anklang fanden. Das Zofinger Glockenspiel hat dadurch neue Freunde gewonnen. Aus deren Kreis wurden 1989 zwei weitere Glocken gespendet, so dass heute 18 Glocken manuell gespielt werden können.



*Klaviatur des Zofinger Glockenspiels
Clavier du carillon de Zofingue*

Une commission du carillon, nommée par le conseil municipal, s'occupe de l'exploitation et de l'entretien du carillon. En 1991, lors du 700e de la Confédération, elle a organisé une série de concerts qui ont connu un grand succès. C'est ainsi que le carillon de Zofingue a trouvé de nouveaux amis. Ce sont eux qui, en 1989, ont offert deux cloches supplémentaires, de sorte que l'instrument comprend aujourd'hui 18 cloches pouvant être jouées manuellement.

Rund 30 Jahre hat es gedauert, bis La réalisation de mon idée d'un meine Idee von einem Zofinger Glockenspiel à Zofingue aura duré trente kenspiel Realität wurde. Gut Ding ans. Tout est bien qui finit bien! will Weile haben! Stand am Anfang L'expérience inoubliable du carillon dieser Geschichte das unvergessliche d'Annecy ayant été au début de cette Erlebnis des Carillons von Annecy, so histoire, ce fut un plaisir tout kann ich nun am Schluss mit Freude particulier que de découvrir que und Genugtuung feststellen, dass im l'énumération (par ordre alphabétique) Programm des 4ème Festival de des concerts dans le dépliant du 4ème carillon d'été 1992 (*Région Rhône-Alpes, Suisse & Catalogne*) in alpha- (Région Rhône-Alpes, Suisse & betischer Ordnung zuerst das Carillon Catalogne) commence par à Annecy von Annecy aufgeführt wird und et se termine par Zofingue (le seul zuletzt jenes von Zofingen - als einziger carillon en Suisse alémanique à ges in der deutschen Schweiz über-figurer!).

haupt erwähntes.

Rudolf Hool, Zofingen

(Traduit par A. F.)



Zofingen: Glockenspiel und Altstadt
Zofingue: Carillon et vieille ville

(Photos: A. Friedrich)